|  |  |
| --- | --- |
| Phonsina Archane Ebankoli Ngoma  Born in the Republic of Congo  Languages: English, French, Kiswahili, Lingala  Native languages: Lingala and French  Email: [rshanphonsi@gmail.com](mailto:rshanphonsi@gmail.com) / [archanephonsina@gmail.com](mailto:archanephonsina@gmail.com)  Tel / Whatsapp: +254721967897; +254757654462  Areas of specialization: Legal, Communication, Health, Technology, Immigration, Conversational. |  |

*I have 7+ years of professional translation and interpretation experience with a strong portfolio of clients and projects. I am from Congo, I am a translator, and an interpreter (Lingala, French, English), I have a Lingala tutoring channel online (@60secondslingala on TikTok). I have always worked in multicultural and multilingual spaces and thus the need to freelance in translation and interpretation. More so I feel a deep commitment to use my skills to make information accessible to those I can in the language they speak. I can assure you of top quality.*

# Services Rates

**Translation:** $0.06 per word

**Localization:** $0.06 per word

**Review:** $0.04 per word

**Hourly service rate:** $15 per hour

**Transcription:** $2.5 per minute

**Interpretation:** $80 per hour

# Education and learnings

**2021:** Udemy - Learn Lingala - Beginner to Advanced

**2020:** Lingala Language Basic Course - School of Language and Area Studies Foreign Service Institute Department of State

* Lingala grammar, spelling, and punctuation and Lingala language history.

**2019:** Certificate in Monitoring, Learning and Evaluation for NGOs – Human Rights Campus

**2018:** Master of Law, University of South Wales – London (Online studies)

**2014:** Diploma in Community Development, KIDS - Kenya

**2011:** Bachelor’s Degree in Business Administration (Human Resources Management), KEMU - Kenya

**2009:** Baccalaureate (BAC Series A - Literature), Complexe Scolaire Delta Le Bambino, Congo

**2006:** IGCSE, International School of Uganda, Uganda

# Professional Experience

**Translation (English / Lingala)**

* **FCI Language Experts:** Marketing campaigns, general translation.
* **Languex LLC:** Translation and transcription of DRC documentary on bush meat hunting.
* **Sawa Tech:** COVID-19 public awareness documents from Société d'habitation du Québec. Psychology assessment reports, organizational policies, school, and educational materials.
* **Bayan Tech:** Legal (Litigation and immigration) for Canada, Swedish and US government. Psychology and mental health reports, Social Services reports, COVID-19 WHO reports.
* **VICE News (2020):** Documentary translation and transcription.

**Localization (English / French / Lingala)**

* **Appen Ltd (May 2020 – Present):** Translation reviewer**.** Translator forMedical, History, Wikipedia articles and general content.
* **Babelos Ltd (2018 – Present):** Technology (Nokia system, Samsung System), General Facebook content, Religious (Christianity, Islam, and Mormon Faith), scientific laboratory terms generation for COVID-19.
* **Kasahorow (2017 – Present):** Lead for Lingala dictionary words accumulation, marketing, website translation and content development. <https://ln.kasahorow.org/>

**Interpretation, Voice Over, and Tutoring Experience (English / French / Lingala)**

* **ExtraLingual (June 2022 – Present):** Lingala Tutor <https://extralingual.com/>
* **60SecondsLanguages :** Lingala Tutor<https://ww.60secondslanguages.com/>
* **Jeenie :** Live interpretation<https://jeenie.com/>

# Skills and tools

* Personal paid account on Phrase-Memsource
* MemoQ, Wordfast, Translation Workspace, SDLX Translation Suite, Trados, Adobe Acrobat
* Social Media marketing experience (5 years)
* Tiktok Lingala language tutoring @60secondslingala
* Photoshop & Canva
* Linguistic Project manager (Duals <https://www.duals.app/?>)

# Non-linguistic work experience (Project management, grant management, partnership, fundraising)

**October 2021 – Present (International Planned Parenthood Federation)** Kenya

* October 2021 – Present: Program Adviser: SAAF

**May 2016 – October 2021 (TICAH - Trust for Indigenous Culture and health)** Kenya

* Jan 2020 – 2021: Program Associate, MAMA Network Program, Sexuality department.
* Jan 2018 – 2019: Program Coordinator, MAMA Network Program, Sexuality department.
* July 2017 – 2017: Consultant, MAMA Network Program, Sexuality department.
* May 2016 –2016: Intern placement by USAID-IREX (Mandela Washington Fellowship for Young African Leaders), Sexuality.

**August 2018 – August 2018 (Marie Stopes International)** Kenya

* Linguistic consultancy (French, Lingala, Kiswahili)

**August 2014 - February 2015: (United Nations - UNDP-REDD+)** Kenya

* Internship on gender and climate change.

# Languages

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **LANGUAGES** | **French** | **English** | **Lingala** | **Kiswahili** |
| **Spoken:** | Fluently | Fluently | Fluently | Very Good |
| **Written:** | Fluently | Fluently | Fluently | Very good |
| **Listening:** | Fluently | Fluently | Fluently | Very Good |

# References

Available upon request